

*Gemeinsame Abschlusserklärung der
4. Deutsch-Ukrainischen Kommunalen
Partnerschaftskonferenz
in Odessa/Ukraine
am 06. und 07. November 2019*

1. Die 4. Deutsch-Ukrainische Kommunale Partnerschaftskonferenz am 06. und 07. November 2019 in Odessa/Ukraine steht unter dem Motto:

Umwelt- und Klimaschutz als kommunale Herausforderung

Die Kommunalvertreter und -Vertreterinnen beider Länder sind sich über die Bedeutung und Herausforderungen im Umwelt- und Klimaschutz bewusst. Durch Maßnahmen im kommunalen Verantwortungsbereich werden wirksame Ansätze für die Menschen vor Ort erfahrbar.

2. Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit auf kommunaler (regionaler) Ebene eröffnet einen für alle Beteiligten gewinnbringenden Erfahrungsaustausch. Kommunen, Landkreise, Bezirke und Oblasten in beiden Ländern stehen vor großen Herausforderungen, die in erster Linie dort zu lösen sind, wo sie auftreten. Sie können sich bei ihrer Bewältigung gegenseitig wertvolle Unterstützung geben und voneinander lernen.

3. Die Intensität und wachsende Zahl an bilateralen Kooperationen im Netzwerk der Deutsch-Ukrainischen Kommunalen Partnerschaften zeigen, dass dieser Ansatz von beiden Seiten angenommen und vertieft wird.

*Спільна підсумкова декларація
4-ої Німецько-української конференції
муніципальних партнерств
в Одесі/ Україна
06-07 листопада 2019 р.*

1. 4-та Німецько-українська конференція муніципальних партнерств відбулася 06-07 листопада 2019 року у м. Одеса/Україна під девізом:

Захист навколишнього природного середовища та клімату як муніципальне завдання

Представники громад обох країн усвідомлюють значущість захисту довкілля і клімату та пов'язані з цим завданням виклики. Відповідна робота, яка належить до сфери відповідальності органів місцевого самоврядування, створює ефективні орієнтири для місцевих мешканців.

2. Транскордонна співпраця на муніципальному (регіональному) рівні робить можливим обмін досвідом, який є корисним для усіх сторін. Громади, округи, райони та області в обох країнах стоять перед великими викликами, над якими слід працювати перш за все там, де вони виникають. Долаючи ці виклики, усі зазначені суб'єкти можуть надавати цінну підтримку один одному та обмінюватися знаннями.

3. Інтенсивність та чимраз більша кількість проектів двосторонньої співпраці у мережі німецько-українських муніципальних партнерств демонструють, що обидві сторони приймають та поглиблюють цей підхід.

4. Aus den bilateralen Kooperationen sind gemeinsame Initiativen und Projekte entstanden, die von den Kommunen mit Beteiligung und Unterstützung der Servicestelle für Kommunen (SKEW) bei Engagement Global umgesetzt werden. Sie bewirken spürbare Veränderungen vor Ort.

5. Die 4. Deutsch-Ukrainische Kommunale Partnerschaftskonferenz hat gezeigt, dass die Veranstaltung als eine Plattform für bilateralen Austausch und Wissenstransfer zu entwicklungspolitischen und kommunalen Themen eine Bereicherung sowohl für die deutschen als auch für die ukrainischen Kommunen ist.

6. Alle Bereiche der kommunalen Ebene sind einbezogen und gehen über politische Grenzen hinaus. Unser gemeinsames Ziel ist die nachhaltige Verstetigung unserer engen Beziehungen und Partnerschaften im Sinne des europäischen Integrationsprozesses.

7. Die Kommunalvertreter und -Vertreterinnen beider Seiten betonen daher die Bedeutung der fortlaufenden Begleitung und Unterstützung des Netzwerks der deutsch-ukrainischen kommunalen Zusammenarbeit durch die Servicestelle Kommunen in der Einen Welt von Engagement Global im Auftrag des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung. Sie begrüßen die Umsetzung einer zweiten Projektphase mit Beginn in diesem Jahr.

4. На основі двосторонньої співпраці були створені спільні ініціативи та проекти, які реалізуються громадами за участі та підтримки Сервісної служби «Міста в Єдиному світі» (SKEW) Engagement Global. Ці ініціативи та проекти допомагають суттєво змінити ситуацію на місцевому рівні.

5. 4-та Німецько-українська конференція муніципальних партнерств продемонструвала, що вона є цінним здобутком для німецьких та українських громад як платформа для двостороннього обміну та трансферу знань, які стосуються політики розвитку та місцевого самоврядування.

6. До цієї співпраці залучені усі рівні місцевого самоврядування, які стоять понад будь-якими політичними кордонами. Нашою спільною метою є стала розбудова наших тісних зв'язків та партнерств, дух яких повинен відповідати процесу європейської інтеграції.

7. Відповідно, представники громад обох країн підкреслюють значущість постійних супроводу та підтримки мережі німецько-українського муніципального співробітництва з боку Сервісної служби «Міста в Єдиному світі» Engagement Global за дорученням Федерального міністерства економічної співпраці та розвитку. Вони вітають реалізацію другої фази проєкту, яка розпочалася у цьому році.

8. Die Kommunalvertreter und -Vertreterinnen begrüßen ebenfalls den Ansatz der koordinierten und vertieften Abstimmung mit Akteuren der deutschen Entwicklungszusammenarbeit in der Ukraine.

9. Konkrete Themen prägen die partnerschaftliche Zusammenarbeit. Schwerpunkte für die kommunale Ebene ergeben sich aus den Bereichen Stadtentwicklung, Energieeffizienz und gute lokale Regierungsführung. Erschließung von Synergiepotenzialen und eine verstärkte Koordinierung durch die Akteure der deutsch-ukrainischen Entwicklungszusammenarbeit werden den Erfahrungsaustausch in 2020 verstärken. Gleichzeitig werden partnerschaftliche Aktivitäten und Projekte in anderen Bereichen nicht an Bedeutung verlieren und ebenfalls fortgesetzt.

10. Das Netzwerk der deutsch-ukrainischen kommunalen Partnerschaften dankt der SKEW für die Organisation und Durchführung der Konferenz und der Stadtverwaltung und den Bürgern von Odessa für Ihre Gastfreundschaft.

11. Die Akteure danken dem Bundesministerium für wirtschaftliche Entwicklung und Zusammenarbeit für die Finanzierung des Beratungs- und Förderangebotes. Um das Netzwerk der kommunalen Partnerschaften mit der Ukraine zu verstetigen und entwicklungspolitisch motivierte Kommunen noch besser in ihrem Engagement zu unterstützen, wäre eine Verstärkung der Fördermittel wünschenswert.

8. Представники громад обох країн також підтримують підхід координованого та поглибленого узгодження з представниками німецької співпраці задля розвитку в Україні.

9. Співпраця між партнерами визначається конкретними темами. Ключовими питаннями для муніципального рівня є місцевий розвиток, енергоефективність та добре місцеве врядування. Розкриття потенціалу синергії та посилена координація між учасниками німецько-української співпраці задля розвитку допоможуть покращити обмін досвідом у 2020 році. Водночас, заходи у рамках партнерства та проекти в інших сферах не втратять своє значення та будуть продовжені.

10. Мережа німецько-українських муніципальних партнерств висловлює подяку SKEW і міській адміністрації за організацію та проведення конференції, а також мешканцям Одеси за їх гостинність.

11. Учасники заходу висловлюють подяку Федеральному міністерству економічної співпраці та розвитку за фінансування заходів з консультаційної підтримки та сприяння. Для подальшої розбудови мережі муніципальних партнерств з Україною та надання ще кращої підтримки громадам, які з високою мотивацією працюють над питаннями політики розвитку, доцільно було б розширити надання коштів для сприяння цій роботі.

12. Die 5. Deutsch-Ukrainische Kommunale Partnerschaftskonferenz wird im Oktober/November 2020 in Deutschland stattfinden.

In Vertretung für die teilnehmenden Kommunalvertreter aus Deutschland:

Frank Börner
Bürgermeister
Stadt Gudensberg

Франк Бьорнер
бургомістр
м. Гуденсберг

Manfred Flore
Stadtverordneter
Stadt Oberhausen

Манфред Флоре
депутат міської ради
м. Обергаузен

12. 5-та Німецько-українська конференція муніципальних партнерств відбудеться у жовтні/листопаді 2020 р. у Німеччині.

Від імені представників громад з України, які взяли участь у конференції:

Тетяна Хабібрахманова
керівник управління інформаційної політики та зовнішніх зв'язків
м. Львів

Tetyana Khabibrakhmanova
Leiterin der Abteilung für Informationspolitik und Außenbeziehungen
Lwiw

Юрій Левченко
Директор інституту розвитку міста
м. Полтава

Yurii Levchenko
Geschäftsleiter der Kommunaleinrichtung "Institut der Stadtentwicklung"
Poltawa